



QUÈ CAL SABER?

MÉS FALSOS AMICS DE L'ANGLÈS

En altres números,¹ hem vist una sèrie de termes anglesos que ens podien confondre a l'hora de traduir-los al català, atesa la seva semblança formal amb altres termes catalans amb significats completament diferents. Ara comentarem uns quants més d'aquests **falsos amics** de l'anglès.

Un *apposite* anglès no és un **apòsit** català, sinó que és un adjectiu equivalent a **just -a** o **adequat -ada**.

El *carbon* anglès equival al **carboni** català. Així, traduirem *carbon monoxide* com a **monòxid de carboni**. El nostre **carbó** en anglès és *coal*.²

Si un angloparlant us diu que està *constipated* o que té una *constipation*, no us penseu que està **refredat**, ja que aquests termes equivalen, respectivament, a **restret -a** i a **restrenyiment**. De fet, el verb català **constipar** significa primàriament 'causar una obstrucció en un conducte del cos'; llavors fem **constipat -a** per a referir-nos a l'obstrucció dels conductes respiratoris, i **constipació** per a referir-nos a qualsevol obstrucció d'un conducte corporal. De fet, si diem que tenim una **constipació de ventre**, ens referirem al mateix que el terme corresponent anglès.

La *gripe* anglesa equival al nostre **mal de ventre**, no a la **grip**. En canvi, el terme anglès *grippe* sí que hi equival, tot i que per a referir-se a aquesta malaltia d'origen víric són més normals altres mots, com ara *flu*.

Els termes **gangli** i **node** (i també **nòdul** i **nodus**) són d'origen grec (*gágglion*, el primer) i llatí (*nodus*, els altres tres), respectivament, i, des del punt de vista etimològic, tenen significats equivalents (tots dos signifiquen 'nus, bony'). Amb el significat d'òrgan limfàtic, en anglès s'usa el terme *node*, mentre que en català s'usa preferentment el terme **gangli**, encara que també es pot fer servir **node** com a sinònim secundari.

Si volem parlar en anglès de la **sanitat**, haurem de dir *health* o *sanitation*, depenent del context, ja que *sanity* equival al mot —tan nostrat— **seny**.

En anglès, una persona *sensible* és una persona **assenyada**, independentment que sigui **sensible** o no.

1. Per a més informació sobre la distinció entre **carboni** i **carbó**, vegeu els núm. 7 i 217 de QUÈ CAL SABER?
2. Trobareu més exemples de **falsos amics** en els núm. 28, 53, 92, 118 i 207 de QUÈ CAL SABER?